



The Glorious Epiphany Of The Lord

Page 107

فِي الْأُرْدُنِّ يُوحَنَّا مِصْبَاحُ الْوَجْهِ الْأَسْنَى
جَمْعٌ مِنْ كُلِّ الْأَنْحَاءِ فِي أَنْتِظَارِ غُسْلِ الْمَاءِ
وَإِذَا يَسُوعُ يَلْقَاهَا هَا هُوَذَا الْحَمَلُ ابْنُ اللَّهِ

Fi l'ourdoni yohanna misbahul wajhi'l usnaa
jamoun min kulli'l anha - fi antizari ghuslil ma
wafi yasou yalqah - ha howaza alhamaloo
ibnoo-llah

عَمَدَ الْعَبْدِ الْمَوْلَى مَاحِي آثَامِ الدُّنْيَا
وَالْأَبِ يُجِيبُ هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبِ
رُوحُ الْحَقِّ وَالْقُدْسِ فِي النَّهْرِ هَلْ
فَوْقَ رَأْسِهِ قَدْ حَلَّ.

a'mada'l a'bdul moawla - mahi athami'l dunya
walaboo yoojeeb - haza houwa abni'l habib
roohoo'l haqi wal qudsi - fi alnahri hal
fawqa ra'asihi qad hal

Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-
dom beem dee-lokh segh-det.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee
khool dah-teet lokh.***

فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so
lan khool dah-tai-nan lokh.*

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

المحتفل:

صَلُّوا عَلَيَّ، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-
nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-
loo-tokh.*

الشعب: قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit, now and
for ever.

المحتفل:

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Jesus Christ our Lord, at your divine baptism in the Jordan River, you revealed that you are consubstantial with the Father and the Holy Spirit.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ ظَهَرْتَ فِي
عِمَادِكَ الْإِلَهِيِّ، عَلَى نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، وَبَيَّنْتَ أَنَّكَ مِنْ
جَوْهَرِ طَبَعِ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Enlighten our minds and our hearts on
this day of your great Epiphany. Make
us holy by the indwelling of your Spirit,
and make us worthy to celebrate this
Feast of Lights,

أَنْزِرْ عُقُولَنَا وَقُلُوبَنَا، فِي يَوْمِ دِنْحِكَ الْعَظِيمِ، وَقَدِّسْنَا
بِحُلُولِ رُوحِكَ، وَأَهْلِنَا أَنْ نُعِيدَ لَكَ عِيدَ الْأَنْوَارِ،

so that we may glorify and thank
you, your Father, and your Holy
Spirit, now and for ever.

فَنُـمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبْأَلِكُ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with the Church and
her children.

المحتفل :

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا

الشعب:

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامِ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil '3ula Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil
Bashar.

سَبِّحُوا لِلَّهِ يَا كُلُّ الشُّعُوبِ هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا كُلُّ الْأُمَمِ

فَقَدْ عَظُمَتْ عَلَيْنَا نِعْمَتُهُ وَصِدْقُهُ بَاقٍ أَبَدًا

sabihuu lilahi ya kullaalshshueub hallilu
lillahi ya kula al'umam faqad eazumat
ealayna niematuhu wasidquhu baqqin
abdan

المَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ وَعَلَى

الْأَرْضِ السَّلَامِ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Li'abi wal 'ibni wal ruhi
qodos Wa 'alal ardil Salam Wal
Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the one Father, whose voice came from heaven testifying to his beloved Son;

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى
الْأَبِ الْوَّاحِدِ الَّذِي دَوَّى صَوْتُهُ مِنَ السَّمَاءِ وَشَهِدَ
لِابْنِهِ الْحَبِيبِ؛

and to the only-begotten Son, who
is worshipped, whose light radiated
upon the river, and who accepted
baptism from John, his forerunner;

وإِلَى الْإِبْنِ الْوَّاحِدِ الْمَسْجُودِ لَهُ الَّذِي أُشْرِقَ عَلَى
النَّهْرِ وَقَبِلَ الْعِمَادَ مِنْ يَوْحَنَّا سَابِقِهِ؛

and to the one Holy Spirit, who
descended and appeared above
the head of the Son.

وإِلَى الرُّوْحِ الوَّاحِدِ القُدُّوسِ الَّذِي ظَهَرَ
فَوْقَ رَأْسِ الإِبْنِ مُسْبِرًا إِلَيْهِ.

To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

الْصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا
الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: The earth rejoices in your Epiphany, O Son of God, and the peoples and nations shout for joy on this day of your baptism.

المحتفل: بِدِنْحَاكَ تَفْرَحُ الْأَرْضُ، يَا ابْنَ اللَّهِ، وَبِیَوْمِ
عِمَادِكَ تُهَلِّلُ الشُّعُوبُ وَالْأُمَّمِ.

You have dawned from the Father
and have sanctified baptism for us.

يَا مَنْ أَشْرَفْتَ عَلَيْنَا مِنْ حِضْنِ الْآبِ، وَقَدَّسْتَ لَنَا
الْمَعْمُودِيَّةَ.

O Church of the nations, proclaim the glory of the Son of God, who became man, and was baptized for your sake in the Jordan River, and cry out to him:

وَالأُمَمَ، يَا مَنْ أَشْرَقْتَ عَلَيْنَا مِنْ حِضْنِ الآبِ، وَقَدَّسْتَ لَنَا
الْمَعْمُودِيَّةَ يَا بِيْعَةَ الشُّعُوبِ، أذِيعِي مَجْدَ ابْنِ اللَّهِ
الْمُتَّانِسِ، الَّذِي اعْتَمَدَ لِأَجْلِكَ فِي الأَرْدُنِّ، وَاهْتَفِي لَهُ:

Blessed are you, O Christ, Word
of God! You willingly emptied
yourself and took the form of
man.

تَبَارَكْتَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ كَلِمَةُ اللَّهِ، يَا مَنْ بِإِرَادَتِكَ
أَخْلَيْتَ ذَاتَكَ وَاتَّخَذْتَ صُورَةَ إِنْسَانٍ.

You gave us a pledge of life in
the waters of baptism, making us
holy and heirs of your kingdom.

وَأَعْطَيْتَنَا عُرْبُونَ الْحَيَاةِ فِي مِيَاهِ الْعِمَادِ،
وَقَدَّسْتَنَا وَجَعَلْتَنَا وَرَثَةَ مَلِكُوتِكَ!

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, to sanctify us through this great Epiphany. Create a new heart in us, make us newborn children of your Father,

نَسْأَلُكَ الْآنَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ :
قَدَّسْنَا بِدِنْحِكَ الْعَظِيمِ . أَخْلُقْ فِيْنَا قَلْبًا جَدِيدًا ،
وَاجْعَلْنَا أَبْنَاءَ جُدًّا لِأَبِيكَ ،

and pour out forgiveness upon your flock, that we may worship you, glorify your Father, and give thanks to your Holy Spirit, for ever.

وَاسْكُبِ الْغُفْرَانَ عَلَيَّ رَعِيَّتِكَ، فَتَسْجُدَ لَكَ، وَنُحَمِّدَ
أَبَاكَ، وَنَشْكُرُ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

إِبْنُ اللَّهِ تَتَّقُ الْجَمْعَ وَافِي النَّهْرَا

أَهْتَرُ مَاءُ الْمَعْمُودِيَّةِ أَشْتَفُ سِرًّا

Ibn-oul-lahi - shakal jama

wafa-l nahra - ahtaza ma'oo

al maa-moo-deeya - ashtafa sirra

فَاضَ النَّهْرُ رَاحَ يَشْدُو: رَبِّ هَيَا
أَنْتَ الْآتِي قَدَّسَ مَاءَ الْمَعْمُودِيَّةِ
هَلَلْ هَلَلْ هَلَلُويَا

fada-l nahroo - raha yashdoo
rabbi haya - a'nta-l attee
qadas ma'a - al maa-moo-deeya
Hallel Hallel Halleluia

Cel: O Christ, Word of the Heavenly Father, you became man for our sake and were baptized in the Jordan River.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ كَلِمَةُ الْآبِ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ
صِرْتَ إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَاعْتَمَدْتَ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ.

You became the way and the door
that leads us to the Father. Grant us
your grace and mercy, and accept
the fragrance of our incense,

وَصِرْتَنَا الطَّرِيقَ وَالْبَابَ، نَبْلُغُ بِكَ إِلَى الْآبِ،
إِجْعَلْ نِعْمَتَكَ وَرَحْمَتَكَ عَلَيْنَا،

that we may raise glory and
thanks to you, to your Father,
and to your Holy Spirit, for ever.

وَأَقْبَلْ عَطُورَنَا، فَتَرَفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ
وإِلى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

PLEASE STAND

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: Mshee-ho det-'a-med men yoo-ha-non, it-ra-ham 'a lein *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّضْ صَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشَّعْبُ :

مَا أَبْهَى وَجْهَ الْفَادِي بَارَكَ الْيَوْمَ الْأَمْوَاهُ
ضَاءِ مَاءِ الْعِمَادِ مِنْ بَهَاكَ يَا ابْنَ اللَّهِ

All: Ma abha Wajhal Fadi

Barakal Yawmal amwah

Da'a Ma'ul 'imadi

Men Bahaka Ya Bnallah

المحتفل:

إِهْتَفِي يَا شُعُوبُ وَاشْدِي الْحَمْدَ لِابْنِ اللَّهِ
وَافْرَحِي يَا قُلُوبُ بَارِكْ الْيَوْمَ الْأَمْوَاهَ

Cel: Hear, O peoples and nations:
waters have been truly blessed!
All on earth, be attentive:
waters have been sanctified!

الشعب :

رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدِمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

All: Rabbi Ya Man Taqabbal
Qedman Khedmatal abrar
Ya hanunu Taqabbal
Wastajebna Kal abrar

The Epistle

الرسالة



All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “No one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit.”

المرثل: لا أَحَدَ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ، مَا لَمْ يُوَلَّدْ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ.

All: Alleluia!

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي .

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ .

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

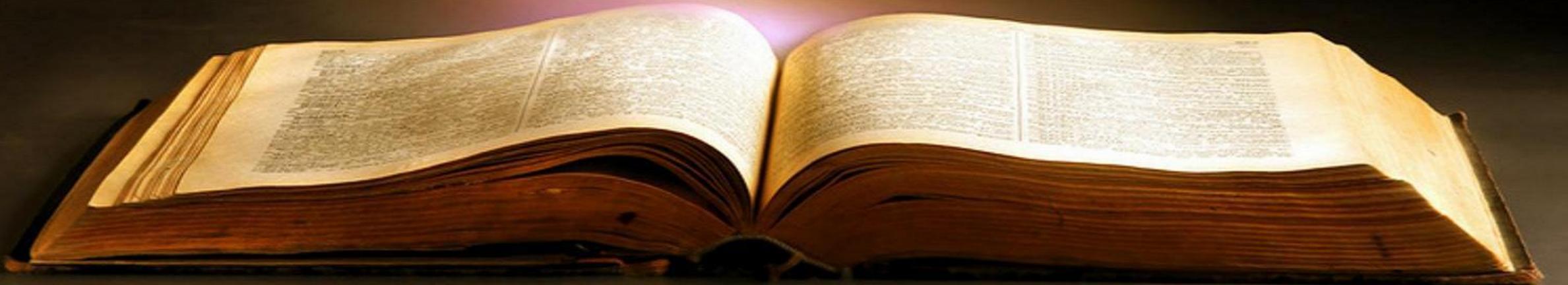
المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمُقَدَّسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ النَّسِيحِ وَالْبَرَكَاتِ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:
نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٌّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِقُ مِنَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.

المحتفل: أَجِبِي إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلِي بَيْتَكَ وَأَسْجُدِي فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبَّرْنِي وَبِيرُّكَ عَظُمْنِي.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the Father I was sent as Word without flesh to give new life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيَّةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man; as
good earth receives a seed, her womb received
me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْنًا لِلْبِيَعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاةِ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبَلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةِ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

المحتفل:

لِنَذْكُرَ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلَّ
تَدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary,
the blessed Mother of God, Saint
Joseph, Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارِ مَارُونَ،

Remember, O God, the children of
the holy Church: our fathers and
mothers, and our brothers and
sisters, both the living and the
departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَانَنَا
أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
وَالأَمْوَاتِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

حُبُّكَ يَا مَرْيَمَ غَايَةُ الْمُنَى

يَا أُمَّ الْمُعَظَّمِ كُونِي أُمَّنَا

Hubbuki ya maryam ghayatu
almunaa ya 'umma almueazzam
kuni 'ummana

سَلام ، سَلام لَكِ يا مَريم (2)

Salam Salam laki ya Maryam

(2)

ANAPHORA

Saint Sixtus

Page 856

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Holy Father, grant security, peace, and everlasting love to your Church,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِمْنَحْ بِبِعَتِّكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ
وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed
upon you. Peace to you, O server of
the Holy Spirit.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طوبى للساعين إلى السلام

فإنهم أبناء الله يدعون

Tubaa lilssaeina 'iilaa alsalami
fa'iinahum abna' allahi yudeawn

Cel: O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

بِكَ، يَا رَبُّ، نُبَارِكُ، فَتَسْتَحِقُّ الأَخِرَةَ الصَّالِحَةَ
المُعَدَّةَ لأَهْلِ السَّلَامِ، وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ المَجْدَ الآنَ وَإِلَى
الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice,

المحتفل:

لَكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ، لِكَيْ
تُحَرِّرَنَا بِهَا مِنَ الْأَمِ الْخَطِيئَةِ، وَتُوَهِّبَنَا لِأَعْمَالِ الْبِرِّ،

that we may raise glory to you,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ
 +، وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +، مَعَ جَمِيعِكُمْ
 يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُوبُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَائِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّهُ لَٰحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

Cel: With heart, mind, and tongue,
we give you thanks, O Father, Son,
and Holy Spirit, one true God.

المحتفل:

بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْآبَ وَالْإِبْنَ
وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ.

Joined spiritually to the invisible choirs
and countless ranks of angels, your
faithful people glorify you with them
and three times proclaim:

وَفِيْمَا يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ اخْتِلَاطًا رُوحَانِيًّا
بِالْجُمُوعِ الَّتِي لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى،
يُمَجِّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمَجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّابِؤَاتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَاتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal

Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut

alsama'u Wal'ard Mamlu'atani Min

Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ

الرَّبِّ . هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي .

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati

Besmil Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and holy is your Spirit.

Through the incarnation of your Son, you saved the world and freed it from sin and kept it from going astray.

المحتفل: قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبَ، قُدُّوسٌ ابْنُكَ

الْوَحِيدِ، قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْكَلِمِيُّ الْقَدَّاسَةُ. يَا مَنْ خَلَّصْتَ

العَالَمَ بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ، وَحَرَّرْتَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَالضَّلَالِ.



Eucharistic

Prayer

Cel:

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

المحتفل:

وزَادَ عَلَيَّ ذَلِكَ، هَذَا الْإِيضَاحَ قَائِلًا: كُلَّمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، اذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَاتَشْمَلْ مَرَّاحِمَكَ كُلَّنَا.

Cel: O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming,

المحتفل:

لَنْ نَنْسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيبَةَ فِي تَذْيِيرِكَ
الْخَلَاصِيِّ، وَالْآيَاتِ الرَّهِيْبَةَ فِي مَجِيئِكَ،

when you shall reward all people
according to their deeds. Now your
Church implores you and, through you and
with you, implores your Father, saying:

الَّذِي فِيهِ سَتُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛

وَلِذَلِكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِبِعْنَتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى
أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ،
اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ. لَكَ
نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرَاهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَأَنْقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel: Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

المحتفل: يَا رَبُّ تَرَأْفُ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاثِكَ. وَارْضَ هَذَا
الْقُرْبَانَ، بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُنْبَتِّقِ مِنْكَ، اللَّهُمَّ الْآبَ
بِأَزَلِيَّتِهِ، وَالْأَخِذِ مِنْ ابْنِكَ بِجَوْهَرِهِ.

Cel: 'a-need mor-yo. 'a-need mor-
yo. 'a-need mor-yo.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-
qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al
qoor-bo-no ho-no.***

وَأَيُّتِ رُوحَكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make
this bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: And make the mixture + in this chalice the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them to find joy in your presence, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

وَأَتَجْعَلُنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا، أَنْ
نَتَنَعَّمَ مَعَكَ، يَا رَبِّ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds.

المحتفل:

كُنْ، يَا رَبِّ، لِبَيْعَتِكَ وَلِرُعَايَتِهَا حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ
التَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ.

Assist our fathers: ..., the Pope of Rome, ...Peter, our Patriarch of Antioch, ..., our Bishop, and all the bishops of the true faith.

وَاعْضُدْ آبَاءَنَا: مَار... بَابَا رُومَا، وَمَار... بُطْرُسَ
بَطْرِيْرَكْنَا الْأَنْطَاكِيَّ، وَمَار... مُطْرَانْنَا، وَسَائِرَ
الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدِيرُوا كَنِيَسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Deacon:

O Lord, reward those who do good, free
those bound by hardships, liberate the
poor,

الشَّمَّاسُ:

كُنْ، يَا رَبِّ، لِفَاعِلِي الْخَيْرِ مُكَافِئًا، وَلِلْمُكْتَئِبِينَ
بِالضِّيْقَاتِ مُحَرَّرًا، وَلِلْمَسَاكِينِ مُنْجِيًا،

and visit those who are dejected,
distressed, and weary.

We pray to you, O Lord.

وَاللِّبَاسِيِّنَ وَالْمَضْنُوكِينَ وَالْمُنْعَبِينَ مُنْقِدًا.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Deacon:

O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

كُنْ، يَا رَبِّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ
بِكَ إِيمَانًا قَوِيمًا، وَيُلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Deacon:

O Lord, strengthen those who call upon
the Mother of your Son, Jesus Christ,
and the saints who have pleased you,

الشَّمَّاسُ:

كُنْ، يَا رَبِّ، مُقَوِّيًا الَّذِينَ يَنْتَجِبُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمِّ
مَسِيحِكَ، وَإِلَى الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ،

especially Saint Maron, Through your
grace make us and our departed
worthy of the eternal blessings,

لَا سَيِّمًا مَارَ مَارُونَ، وَأَهْلُنَا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ،
لِخَيْرَاتِكَ الْأَبَدِيَّةِ،

that you have prepared for your
saints. We pray to you, O Lord.

الَّتِي أَغَدَدْتَهَا لَنَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Cel:

O Lord, forgive the faithful departed,
who have been redeemed by the death
of your only Son.

المحتفل:

كُنْ، يَا رَبِّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خَلَّصُوا
بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

And on that day when all are rescued
from death, delivered from the realm
of the dead, and raised from the dust
of the grave,

فَإِذَا خَلُّصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَّوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ،
وَنَهَضْنَا مِنْ مَطَامِيرِ التُّرَابِ،

the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

عَظُمَتْ عَلَيْنَا وَعَلَى أُمَّوَاتِنَا نِعْمَةُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي
نَرْجُو بِوِاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَّاحِمِ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا
وَخَطَايَاهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom.

المحتفل:

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، وَأَمْوَائِنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنَعُّمِ بِمَلَكُوتِكَ
السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ.

In us and in all things may your blessed
and most honored name be glorified,
praised, and exalted,

لِكِي يُمَجَّدَ بِهَذَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمدَّحَ وَيُبَارَكَ
وَيُجَلَّ اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكَلِيمُ الْوَقَّارُ،

with the name of our Lord Jesus Christ,
and of your living Holy Spirit, now and
for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.

أمين.

يَا أَبَ الْحَقِّ الرَّحْمَانَ خُذْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ
قُرْبَانَ ابْنِكَ الْفَادِي بِحَرِّ الْحُبِّ وَالْغُفْرَانَ

ya aba lhaqqi alrahman khudh
minna hadha alqurban qurbana
'binika alfadi bahr alhubbi
walghufrana

يا بَكَرَ الآبِ المَحْجُوبِ يسوعُ الفادي المَحْبُوبِ
حيُّ أنتَ يا ابن الله حيُّ أنتَ يا مَصلُوبِ

Ya bikra al'abi almahjub yasue
alfadi almahbub hayun anta ya
abna allah hayun anta ya maslub

يَا أَبَ الْحَقِّ الرَّحْمَانَ خُذْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ
قُرْبَانَ ابْنِكَ الْفَادِي بِحَرِّ الْحُبِّ وَالْغُفْرَانَ

ya aba lhaqqi alrahman khudh
minna hadha alqurban qurbana
'binika alfadi bahr alhubbi
walghufrana

STAND

All:

O Lord, you are the pleasing
Oblation, who offered yourself for
us.

الشَّعْبُ:

يَا قُرْبَانًا سَهِيًّا قُرْبًا طَابًا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرِيبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise like incense which we offer to your Father through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِيبُنَا بِمَرَّاحِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا
بِكَ لِأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O Lord, open our mouths and lips,
sanctify our bodies and souls, and
purify our minds and consciences,

المحتفل:

اِفْتَحْ، يَا رَبُّ، اَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدِّسْ اَجْسَادَنَا
وَنُفُوسَنَا، طَهِّرْ عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا،

so that we may call upon you, O Father
of Mercies, and implore you, praying:

فَنَهْتَفُ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبَا الْمَرَّاحِمِ، وَنُصَلِّي
قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي) أبانا الذي في السماوات، لِيَتَقَدَّسِ
اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كما في السماءِ
كذلك على الأرض.

Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses, as
we forgive those who trespass
against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَارْحَمْنَا لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ أَخْطَأَ وَأَسَاءَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ. آمِينَ.

Cel: O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

المحتفل: اجعل، يا رب، ما يؤذينا ويخسرنا يتحول
عاجلاً إلى ما يفيدنا وينفعنا، فنرفع إليك المجد الآن
وإلى الأبد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمُ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ
الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلَّصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّبِ لِمَنْ
يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, may your graces, your blessings,
and all your divine gifts descend in
abundance on your Church,

المحتفل:

فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعْمَتُكَ وَبَرَكَاتُكَ وَهِبَاتُكَ الْإِلَهِيَّةُ كُلُّهَا،
وَتَحِلَّ غَزِيرَةٌ عَلَى بَيْعَتِكَ،

your parishes, monasteries, and
convents, that we may raise glory to
you, now and for ever. Amen.

وَرَعَايَاكَ وَأُدِيرَتِكَ، فَزَفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Cel:

The grace of the most Holy Trinity +
eternal and consubstantial, be with
you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل:

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ + الْأَزَلِيِّ الْمُنْسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ:

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،
وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel:

Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل:

الأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ
قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ
وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ نَتَّقَسَّ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَنُنْفِئَ نَفُوسُنَا بِدَمِّكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the
forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for
ever.

وَأَيْكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

تَعَالَى أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ / تَعَالَى تَجَسَّدَ فِي قُلُوبِنَا /

وَاجْعَلْ كُلَّ شَيْءٍ جَدِيدًا (2)

taeala'ayuha alrabu yasue taeala
tajasad fi qulubina wajeal kulla
shay'in jadidaan

يَا هَدِيَّةَ السَّمَاءِ إِلَى أَرْضِنَا / يَا طَرِيقَ النُّورِ

لِجَمِيعِ الْأُمَّمِ / يَا مَنْ حَمَلْتَ السَّلَامَ لِلْعَالَمِ

ya hadyata alssama'i 'iilaa ardina ya taryqa
alnnuri lijamyei l'umam ya man hamalta
alssalama lilealam

بِمِيلَادِكَ يَا فَادِي الْعَالَمِينَ سَارَ الْخَلَاصُ
لَنَا أَجْمَعِينَ (2)

bimyladika ya fady alealamin
sara alkhalasu lana 'ajmaein

تَعَالَى أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ / تَعَالَى تَجَسَّدَ فِي

قُلُوبِنَا / وَاجْعَلْ كُلَّ شَيْءٍ جَدِيدًا

taeala'ayuha alrabu yasue taeala
tajasad fi qulubina wajeal kulla
shay'in jadidaan

قال الربُّ إني أنا الخُبْزُ المُحْيِي

مَنْ يَأْكُلُنِي بِالْإِيمَانِ يُعْطَى الْحَيَاةَ

Qala rabbu innee anna Khubzu'l
moohyee

Man yakoolni bil-eeman yaata'l hayat

هذه الكأسُ دمُ الفادي فوقَ العودِ

فاشربوها تمحُ الإثمُ تُحيي الأموات

Hazi'l ka'soo damoo'l faadi Fowqal ouwdi fashra-
booha Taamhoo'l itham Tohyee'l a'mwat

قَدْ نَادَاكُمْ صَوْتُ الْبَيْعَةِ يَا أَحِبَّاءَ
هَيَّا نَالُوا السِّرَّ الْحَيَّ رَبَّ الْحَيَاةِ

*Qad nadakom sawtoo'l bee'a Ya ahibba
Haya naloo sirra haya Rabba haya*

يَا قُدُّوساً قَدْ أَعْطَانَا الْجِسْمَ الْحَيَّ
الِدَّمَ الْمُحْيِي فِيهِ نُعْطَى سِرَّ الْغُفْرَانِ

Ya qooduson qad atana Jisma haya
Dama moohyee feehee noawta Sirra
مgoofran

هَلِّلُوِيَا وَهَلِّلُوِيَا مَنَ اعْطَانَا

الْجِسْمَ الْحَيَّ الدَّمَ الْمُحْيِي سِرَّ الْغُفْرَانِ

Halleluia w Halleluia Men a'tana al
jisma al haya

al dama al mohyee Sirra'l ghufuran

فَلْيَرْحَمْنَا فِي يَوْمِ الدِّينِ الْقُرْبَانُ

الْحَيُّ الْمُحْيِي يَوْمَ نَلْقَى الرَّبَّ الدَّيَّانَ

Fal-yar-hamna fi yaowmi'l deen Al-
qurbanoo

hayyoo'l moohyee Yaowma nalqee
rabba dayyan

هَلِّلُوِيَا وَهَلِّلُوِيَا مَا أَسْمَاهَا

كَأْسَ النُّعْمَةِ كَأْسَ الْفَادِي تُرْوِي الْعَطْشَانَ

Halleluia ow Halleluia Ma asmaha

Ka'saal naama' Ka'saal faadi

Toorwee'l a'tshan

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

ذابت نفسي شوقاً إلى خلاصك (3)

Dhabat nafsi shawqan 'iilaa khalasika.

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

إلى من نذهبُ و عندك كلامُ الحياة الأبدية؟ (3)

'iilaa man nadhhab waeindak kalamu
alhayati al'abadiya? (3)

ظمئت نفسي إليك أيها المسيح،
متى آتي وأحضر أمامك يا سيّد

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

نحن آمنَّا بِكَ (2) أَنْكَ قَدَّوسُ اللّٰهُ (2)

Nahnu amanna bika (2)

'anaka quddusu allah (2)

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

إِعتَرَفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهٗ صَالِحٌ / وَإِنْ إِلَى الْأَبَدِ

مَحَبَّتَهٗ

إِعتَرَفُوا لِإِلَهِ الْآلِهَةِ / فَإِنْ إِلَى الْأَبَدِ مَحَبَّتَهٗ

'iietarifuu lIrb fa'inahu salihun, wa'iina

'iilaa al'abad mahabatahu.

'iietarifuu li'iilahi alalihat fa'iina 'iilaa

al'abadi mahabatahu.

إِعْتَرَفُوا لِسَيِّدِ السَّادَةِ فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ مَحَبَّتَهُ
لِصَانِعِ الْمُعْجَزَاتِ الْعِظَامِ وَحَدَّهُ فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ
مَحَبَّتَهُ

'iietarifuu lisayidi alssadat fa'iina 'iilaa
al'abadi mahabatahu
Lasani3e almuejizat al3eizami wahdahu
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu.

الذي يرزق كل ذي جسدٍ طعامهُ فإن إلى الأبد
محبّته

إعترفوا لإله السموات فإن إلى الأبد محبّته

aladhi yarzuqu kolla dhi jasadin taeamaha
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu
'aetarifuu la'iilahi alsamawat fa'iina 'iilaa
al'abadi mahabatahu

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيضًا وَأَيضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ،
والتساييح إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ
الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

All:

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنَّونَ، يَا رَحُومَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please be Seated

Cel:

Holy Father, our mouths accustomed to
earthly food give you thanks for your
grace

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا الْمُعْتَادَةَ الْقُوتَ
الْأَرْضِيَّ، نَشْكُرُ نِعْمَتَكَ

that has made us worthy of this
heavenly food, the Body and Blood of
your only Son.

الَّتِي أَهَلَّنَا لِهَذَا الْقُوْتِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَدَمِهِ.

Through him and with him, glory,
power, and honor are due to you and
to your Holy Spirit, now and for ever.

هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيْقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ،
مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْزُ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ تَنَزَّلْتَ
فَصِرْتَ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَانٍ. لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ الَّتِي
لَا تَطْفَأُ، فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي.

We raise glory and thanks to you, to
your Father, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل: اذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَأَتَصَنِّحُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْأَبِ +، وَالْإِبْنِ
+، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ +، إِلَهِهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

المحتفل : شَبَّاحٌ لِمَرِيًّا كُؤَلْخُونِ عَمْرِ،

Cel: shabah Imoryo kulkhun aami,

نَفَحَاتُ الْعَطْرِ الْعَذْبِ عَنْ أَرْوَاحِ مَوْتَانَا

تَرْجُو مِنْكَ يَا رَبِّ، عَنْهُمْ رِضْوَانَا

**NafHatoul 'iTril 'athbi,
'anarwaHi mawtana,
tarjou minka ya rabbi,
'anhoum riDwana.**

بِالْخُبْزِ الْحَيِّ اقْتَاتُوا وَاجْتَاَزُوا دُنْيَا الشَّقَا

لِلْمَجْدِ الْآتِي بَاتُوا فِي مَثْوَى الرَّجَا.

bil-khoubzil Haiyi-qtātou,

waj-tazou dounya shaqa,

lil-majdil āti bātou, fi mathwar rajā.

ما أَشْهَى مَوْتِ الْأَبْرَارِ أَسْرَارُ مَا أَغْنَاهَا

أَمَالُ مَا أَغْلَاهَا غَفْوٌ فِي الْأَنْوَارِ

**Ma ash-ha mowtal abrar,
asraron ma aghnaha,
ãmãlon ma aghlaha,
ghafwon fil anwar.**

ما لَمْ تُبْصِرْهُ عَيْنٌ مَا لَمْ تَسْمَعْهُ أُذُنٌ

ما لَمْ يُدْرِكْهُ ذِهْنٌ يُعْطَى لِلْأَبْرَارِ .

**ma lam toubSirhou 'ainon, ma lam
tasma'hou outhnon, ma lam
youdrik-hou thihnon, you'ta lil
abrar.**

إِنْ جَاءَ الْحَيُّ الرَّبُّ نَادِي بِالمَوْتَى هُبُّوْا

مِنْ جَوْفِ الأَرْضِ قَامُوا لِلْحُكْمِ قَامُوا

**In jā-a l-Haiyou rabbou,
nāda bil-mowta: houbbou!
min jowfil arDi qamou,
lil-Houkmi qamou.**

مَنْ فِي الْبِرِّ قَدْ لَحَا غَنَى الشُّكْرِ وَارْتَاخًا

فِي غَمْرِ الْأَنْوَارِ الْحَيِّ نُورًا فِيهِ حَيٌّ.

man fil birri qad lãHa,
ghanna shoukra wartaHa,
fi ghamril anwaril Hai,
nouran fihi Hai.

صَلُّوْنَا شُورًا تَهْوَا لَن دَمَبَرَحْنَا بَرِخْمُر

**Slutu shuru tehwe lan dam
barekhtu barekhmor**

فُلُوكُ بَانَتٌ فِي الْبُوعِدِ يُغْنِيهَا كَنْزُ الْوَعْدِ

يَحْدُوها مَوْجُ الْيَمِّ وَالْكَنْزُ يَنْمِي

Foulkon bānat fil bou'di, yough-
niha kanzoul wa'di, yaH-douha
mowjoul-yammi, wal-kanzou
yanmi.

أَنْتِ الْفُلْكَُ يَا مَرْيَمُ يَسُوعُ الْكَانَزُ الْأَعْظَمُ

مِنْهُ أَشْبَعَتِ الْمَعْمُورُ حَيَاةً وَنُورُ

**Antil foulkou ya Maryam,
yasou'oul kanzoul a'Zam,minhou
ash-ba'til ma'mour, Haiyatan
wanour.**

نِيْحًا لَعْنِيْدٍ مَّهَيْمِنٍ وَّلُخْ مَّرْ شُوْبِحًا، بَرِخْمُوْر

**Nyuhu l3anidi mhaymin wlokh
mor shubhu, barekkmor.**

نُحْيِي ذِكْرَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالصَّادِقِينَ

وَالْأَبْطَالِ الشُّهَدَا فَاخِرِ الظَّافِرِينَ

**NouHyi thikral anbiyã, warousli
waSiddiqiin,
wal-abTali shouhada, fakhri
Zafiriin.**

أُذْكَرُ يَا رَبُّ الْبَيْعَةَ وَالْعَذْرَاءَ الْوَادِيَةَ

وَالْمَوْتَى بِالْقُدِّيسِينَ إِجْمَعَهُمْ آمِينَ

Outhkour ya Rabboul bi'ah,

wal'athra-al wadi'ah, wal-mowta bil-

qiddisiin, ijma'-houm ãmin.

يا ابن الله بين الأبرار ملء الأنوار

إرحم واقبل أبناءك طول الأدهار.

Yabna-lahi bainal abrar mil'al anwar

irHam waqbal abna'aka Toulal ad-

har.

يَا مَنْ تُحْيِي مَيِّتًا وَارَاهُ الشُّرَابُ

إِقْبَلْ مِنَّا هَذِي الصَّلَاةُ عَمَّنْ غَابُوا

**Ya man touHyi maitan warah,
attou-rabou
iqbal minna hãthi Salah,
'amman ghabou.**

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ الْقَاسِي كَمَا لِلْإِنْسَانِ

أَبْعَدُ عَنَّا مُرَّ الْكَاسِ الْمَوْتِ الثَّانِي

**Ya man thaqal mowtal qasi, kal
in-sãni ab'id 'anna mourral kasi,
l-owti thãni.**

عَظْمٌ وَارْفَعِ ذِكْرَ الْعَذْرَاءِ وَالْقَدِيسِينَ

جُدْ وَارْحَمْنَا طَيِّبِ ذِكْرِي الْمَوْتَ آمِينَ

**‘aZim warfa thikral ‘athra, wal-
qiddisiin joud
war-Hamna Tai-yib thikral
mowta. ãmin.**

المحتقل: الراحة الدائمة أعطيها يا ربّ

الشعب: ونورك الأزلي فليضي لها

المحتفل: فلتسترح نفسها بالسلام

الشعب: برحمة الله والسلام آمين!

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.



**Our Father
&
Hail Mary**

لَمَّاذَا ارْتَجَبْتِ الْأُمَّمُ وَهَدَيْتِ الشُّعُوبُ بِالْبَاطِلِ. قَامَ
مُلُوكُ الْأَرْضِ وَالْعُظَمَاءُ انْتَمَرُوا مَعًا عَلَى الرَّبِّ
وَعَلَى مَسِيحِهِ

Limadha 'rtajati al'umamu wahadhadhti
alshu3ubu bilbatil. qama muluku al'ardi
wal3uzama'u 'atamaruu ma3an 3alaa
alrabi wa3alaa masyhihi

لِنَقْطَعِ رُبُطَهُمَا وَنُلْقِيَ عَنَّا نِيرَهُمَا أَلْسَاكِينَ فِي

السَّمَاوَاتِ يَضْحَكُ وَالسَّيِّدُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ

linaqtae rubutahuma wanulqi 3anaa
nirahuma 'alsakinu fi alsamawati
yadhaku walsayidu yastahza'u bihim

حِينَئِذٍ يُكَلِّمُهُمْ بِسُخْطِهِ وَيَبْغِضُ بِهِ يُرَوِّعُهُمْ إِنِّي
مَسَحْتُ مَلَكِي عَلَى صِهْيُونَ جَبَلِ قُدْسِي لِأَخْبِرَنَّ
بِحُكْمِ الرَّبِّ.

Hyna'idhin yukalimuhum bisukhtihu
wabighadabihi yurawwe3uhum. 'iini
masahtu maliki 3alaa sihyuna jabali
qudsi li'ukhbiranna bihukmi alrab

قَالَ لِي أَنْتَ ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَوَلَدْتُكَ سَلْنِي فَأُعْطِيكَ
الْأُمَّمَ مِيرَاثًا لَكَ وَأَقَاصِي الْأَرْضِ مُلْكًا لَكَ

qala li 'anta bni 'ana alyawma
waladtuka salny fa'u3tiyaka al'umama
myrathaan laka wa'aqasia 'lard
mulkaan lak

تَرَعَاهُمْ بِعَصَاٍ مِّنْ حَدِيدٍ وَكَانَاءِ خَزَائِفٍ تُحِطُّهُمْ

tare3ahum be3asaan min hadidin
waka'iina'i khazafin tuhatimuhum.



**Have a
Blessed
Sunday
Please Exit
the Church
Quietly**